30 chansons et 5 contes de tradition orale recueillis dans le sud-ouest Ille-et-Vilaine, à Bovel, Combleessac, Guignen, La Chapelle-Bouëxic, Les Brulais, Maure-de-Bretagne, Maxent , Mernel et Treffendel.

Collecte et enregistrements : Vincent Morel (1994 à 1998) et Robert Bouthillier (lors des éliminatoires de la Boque d'or à Bovel en 1995 et 1996). *Montage et mixage* : Erwan Hamon, Vincent Morel et Robert Bouthillier. *Dessin de la jaquette* : Albert Poulain (porte et linteau. La Lande, Maure-de-Bretagne). *Maquette de la jaquette* : Claude Bécam (Les Lices - Ikkon). *Merci à Dastum pour l'aide matérielle et technique.*

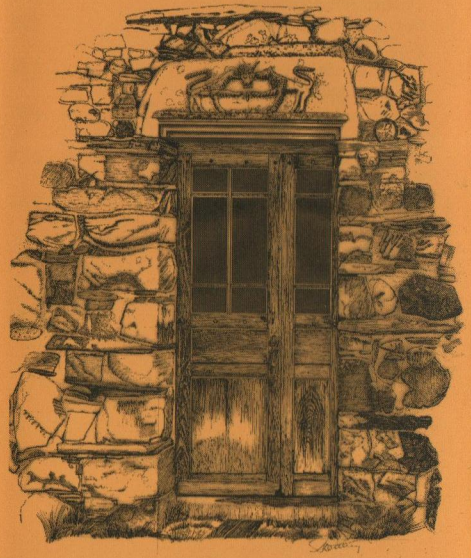
***Production et réalisation* : Association L'Épille ©1998**

C'est à Bovel il y a...

Chansons et contes traditionnels recueillis entre l'Aff et le Canut

EPL-002

C'est à Bovel il y a...



Chansons et contes traditionnels
recueillis entre l'Aff et le Canut
(Haute-Bretagne)

Après une première cassette portant sur le pays d'Augan et Campénéac, l'association L'Épille propose dans ce deuxième numéro de sa collection sonore un aperçu des chansons et contes de tradition orale récemment recueillis en sud-ouest Ille-et-Vilaine, entre l'Aff et le Canut. Il s'agit essentiellement du canton de Maure-de-Bretagne (6 communes, 16 des personnes rencontrées), auquel s'ajoutent les communes de Guignen (canton de Guichen, 4 personnes), de Maxent et de Treffendel (canton de Plélan-le-Grand, 1 personne chacune).

Jusqu'à aujourd'hui, cette zone avait quasi totalement échappé aux investigations des folkloristes et autres " quêteurs de mémoire orale " : hormis quelques incursions d'Adolphe Orain à la fin du XIXème siècle et de rares publications d'érudits, on ne trouve que le *Cahier de chansons populaires recueillies en Ille-et-Vilaine* publié par L. Esquieu en 1907, qui concerne pour l'essentiel la zone qui nous intéresse, la plupart des chansons lui ayant été données par une servante originaire de Baulon. Il faut ensuite attendre les années 60-70 et les premières collectes sonores pour voir Albert Poulain, pionnier en la matière, faire une courte apparition avec son magnétophone au café de Bovel où il rencontrera déjà, entre autres, Cécile Bourré, aujourd'hui doyenne... et toujours chanteuse ! Signalons encore quelques collectes ponctuelles réalisées par l'association La Bouèze (qui recueille elle aussi depuis une vingtaine d'années les traditions orales, principalement en nord Ille-et-Vilaine) sur les communes de Maure-de-Bretagne et de Guignen.

Au total, nous n'avions donc, il y a encore quatre ou cinq ans, que très peu d'informations sur cette partie de la Haute-Bretagne, et on n'était pas loin de penser, comme souvent en pareil cas, que c'était parce qu'il n'y avait plus rien d'intéressant à y retrouver...

Heureusement, nous avons eu l'occasion de mener une recherche plus systématique sur la région depuis 1994. Cela nous a permis de constater qu'il restait encore un répertoire important, non seulement de chansons, mais aussi de contes populaires, ainsi que tout un ensemble de récits de type légendaire, dont les plus originaux sont sans doute ceux qui concernent la fameuse " Serpinette ", cette bête mystérieuse qui apparaît ça et là et qui disparaît comme elle est venue...

C'est à Bovel il y a... Pourquoi Bovel ? D'abord, parce que la commune a été le point de départ de nos recherches sur le secteur et qu'elle en constitue en quelque sorte le centre géographique. Ensuite, parce que c'est à Bovel que l'association L'Épille a choisi d'organiser la " Fête du chant traditionnel " depuis 1996. Il était donc dans la logique des choses de publier le résultat de ces recherches et de les valoriser dans le prolongement de la Fête du chant.

Recueillir, diffuser, retransmettre et repratiquer le patrimoine de tradition orale, tels sont les objectifs que s'est donnés l'association L'Épille, créée en 1995 et regroupant une équipe de chercheurs et de chanteurs de Haute-Bretagne et au-delà, tous passionnés d'oralité et convaincus que la collecte directe reste encore le moyen le plus efficace pour recréer le lien entre la mémoire et la pratique.

Nous remercions chaleureusement toutes les personnes qui ont accepté de figurer sur cette cassette ainsi que toutes celles qui n'ont pu y trouver place mais qui nous ont ouvert leur porte pour nous confier une partie de leur mémoire et nous permettre de la rendre accessible aux générations d'aujourd'hui et de demain.

Face A

C'est à Bovel 2'28
Cécile Bourré (Bovel)
La casquette 2'39
Raymond Even (Treffendel)
L'autre jour en m'y promenant 2'20
Marie Tessier (Maure)
Jean-le-fin et Jean-le-bête [conte] 0'35
Odette Laperche (Maxent)
Aimable jolie bocagère 1'52
Cécile Thommerot (Comblessac)
Depuis sept ans tu m'écrivais (deux dizaines) 2'23
Joseph Labbé (Les Brulais), Joseph Denier (Maure)
Vidons le tonneau 1'46
Mme... (Guignen)
A Paris l'est une dame 2'45
Thérèse Prioul (Guignen)
Entre le rivière et les bois 2'19
Alice Malœuvre (Mernel)
C'étaient trois frères marins 1'22
Ange Barre (Bovel)
C'était une jeune fille 2'01
Marie Morel (Maure)
La serpinette [conte] 2'20
Antoine Rocher (Guignen)
Derrière chez nous y'a t-un pré doux 2'52
Cécile Bourré et Aline Hanlée (Bovel)
Bellerie 1'07
Marie Tessier (Maure)
Le petit bossu 3'07
Robert Saillard (La Chapelle-Bouëxic)
16. Il n'y a qu'un seul Dieu 5'14
Angèle Cheminel (Guignen)
17. Il y a encor trois filles chez nous 0'19
Ange Barre (Bovel)
18. La demi-douzaine d'amants 1'58
Léa Bourré (Bovel)
19. La petite poulette [conte] 2'38
Mme... (Comblessac)

Durée de la face A *43'28*

Face B

1. Le point du jour 2'17
Marie Tessier (Maure)
2. Plumons le bec de l'alouette 1'55
Joseph Labbé (Les Brulais)
3. La ferme du Grand Didrou [conte de menteries] 2'15
Mme... (Guignen)
4. Suite de marches de conscrits 1'24
Ange Barre (Bovel)
5. Je m'en fus voir ma maîtresse 3'00
Cécile Bourré (Bovel)
6. Ce sont les filles de Châteaubourg 1'16
Alice Malœuvre (Mernel)
7. Comme j'étais chez mon père 1'49
Antoine Rocher (Guignen)
8. De me marier je n'ose 2'54
Raymond Even (Treffendel)
9. Bonjour maman, où est-elle ma sœur Lisette 3'04
Marie Tessier (Maure)
10. La perdriole 4'27
Thérèse Prioul (Guignen)
11. Mon père il m'a mariée 4'03
Cécile Bourré (Bovel)
12. Quand les filles s'y marient 1'19
Victor Fauchet (Bovel)
13. La chèvre [conte] 6'52
Cécile Martin (Mernel)
14. Morbleu, Marion 2'30
Marie-Thérèse Salmon (Maure)
15. M'en revenant d'un long voyage 2'44
Hélène Denier (Maure)
16. Dormez, dormiette 0'17
Alice Malœuvre (Mernel)

Durée de la face B *43'15*